

1. O niyapowan da rana no tawo do Bosbosan rana yam,
o yanan da rana no tawo ranam, do Bosbosan a, ka
do Jyayo wa, ka Jiraralay a, ka Jiranomilek, kapi-
kapat na pa no yanan da no tawo wa.

島上的人，
do Bosbosan. 椰油，和 高麗。等
清茅田處。

2. Ikarilaw na sira ni yama ta doto wam, pasaoden na
rana sira, kasaod da rana, karo da rana no tawo wa.

天神憐憫他們。就繁殖他們的
人口。

3. Miratateng am, somaod rana sira o aro wa tawo ranam,
miraraten rana sira, aciyacileban na sira no tawo
doto wam, ikongo yada ipiraraten nira ya, yata pa-
saodehen a, yasira makongokongo sira ya kowan na
no tawo doto wa.

可是當他們增加以後，他們開
始犯罪，天神看了，說：我們使他們
人口增加，他們怎麼反而犯罪？
他們為什麼這樣？

4. O kanakan am, todabenga zakaten a, ano makacita
sira so kanakan am, to da sira zakata, o mamavakes
da no kadowan jira am, to da sira aboyi so nakem
a, to da pasitakatakawa o soli da, akman so sang
o viniviniyay da, ta to da pasitakatakawa a, alamen
da yaken a, oriwo iyangay da no aro wa tawo wa.

殺死小孩，強姦別的婦女，偷
別人的芋頭，豬羊。這是那些人的
情形。

5. Aciyacileban da sira no tawo doto wam taona oriwo
nipasaodan ta sira yam, makman sira ya so iyangay,
a tomanliman so tawo wa, tomasitakatakaw so ahaka-

天神歎氣說：難道這就是我要去
人增加人口的目的？殺人，偷竊？
我要消除他們。

wan kano viniyay, nokomowan am, balinasen takamo
sira kowan da.

6. Maniring sira o kadowan jira am, acin takamo o wawa
kowan da, nohon a nokomowan am aciyin takamo o wa-
wa kowan da no tawo doto wa, kaci da so wawa no
tawo doto wa.

7. Miratateng am, mangay sira tomavo so attaw da o
rarowa ka mavakes a malalavayo wa, o asa ka tawo
jira am, mamli so kanen a, kosok da rana dottaw a.

8. Masasnad sira am, todaci o wawa, kato da macilolo-
wan ja do wawa, tomipaci o wawa omalaod, to da
ngonoci no tawo, ala macikto rana Jipalaitan noja
Jisivosot o wawa am, to rana manoji o mamli so ka-
nen, do kazikna na, to rana mamahamaha.

9. Makamahamaha rana o miyawaz a mavakes am, to na
cita o omna do obo no ahan a, maniring do ikararo-
wa na am, ana sija pala, ta yamiyan do jiya so ta-
vowan ta attaw kowan na o ikararowa na, kangay na
jiya.

10. Maniring o miyawaz am, valikden ta pala o ahan ya,

有些天神說：沙伊讓海水乾涸，有的天神說：好。他們就使海水乾涸。

後來，有二位年輕的婦女去海邊打食用海水，其中有一位懷孕。

當他伊們到達岸邊時，海水突然急退去（乾涸），他伊們就進去。水退到約和Jipaleytau岩，还是在Jisivosot的時候，那孕婦落後了，因為他累了，所以就停下來休息。

當他休息够了，體力恢復了的時候，忽見不遠處，有塊白石。他對另一個說：「喂，來看看！這裡有可以取水的地方了。」那人就過去孕婦那裡。

孕婦說：我們把這白石頭翻起

底下
(omna)

ta ala yamiyan do ja so attaw, ta na kana ya kowan
na o ikararowa na, nohon kowan na.

來。也許底下有水呢，看它表面
熱的。另一個說：好。

11. Miratateng am, mangay na valikden no miyawaz am,
tongalabobo o attaw a, katavo da rana so attaw da,
makapno rana sira am, omoli rana sira do ili ya.

孕婦。把白石頭翻開來以後，果
然在那石頭原位下，冒出水來。他
們裝滿水壺，然後回家去了。

12. O wawa rana am, ji ngahayi ya miparako wa, tomi-
parako wa, tomiparako wa, citaen da o likodan da
am, onotan na sira no wawa, maniring sira am, o
yamayi o wawa malalayo ta kowan da, nohon kowan da
kapalalayo da.

致於白石下的海水，顯得又快又
大。那兩個汲水的婦女往後
一看，水正跟追他們。他們
說：海水來了，怎麼辦？是啊，
完了。他們就拼命跑。

13. Ji na pazmonaci no wawa o miyawaz, ta omaae rana
am, to na ataatawa no wawa o miyawaz a, macita da
no aro wa tawo do ili yam, o yamiparako o wawa ko-
wan da am, somazok rana sira do kahasan a.

可是海水漲的更快，他們走的更快，
孕婦累的跑不動，最後被海水追
趕到，然後，漂浮在海上。村人看
見水漲，都紛紛離開村莊逃
到山裡去。

14. O wawa rana am, to nai yankeda rana o kavakavana-
tan do piparakowan na, to na zetazestes a mipa-
ngay do ili da o wawa, mangay rane do ili o wawa,
tomazestes am, mangay rana do tokotonon o wawa.

海水漸漸漲及村子下邊，
然後又漲到村莊，再漲到
山下。

15. Maniring sira o aro wa tawo wam, yatamo maraet,
ta yabo rana o yatakamo angayan rana kowan da, o

很多人說：我們不好了，沒地
方去了（可捨身）。於是有一些人

在長雜草叢生

* 環島公路 (沿海公路)。靠福邊一边的地方。

karowan dam, to sira mipalalayo wa mangay Jipigangen
a.

就趕快地跑去 Jipeyganen 山去。

16. Milovolovot rana sira am, ji sira makangay a, o
mapapais a tawo wam, to da sira malcinga, ka ji da
zagpitan a, kato da rana ngiyanan do dang no aro
wa tawo wa.

可是後來水漲至 Jipeyganen 山上，
大家擠在一堆，可是擠在外圍的
人還是被海水吃掉了，其他的就
留在山頂上。

17. Miratateng am, monay ranam, to sira rana mikawawak-
wak o kedowan jira, ta abo rana o kanen da, so to
da mipkapereyi no tawo wa amiyan Jipeganen a.

很久以後，有的人死了。因為他們
沒有飯吃，他們愈來愈少了。

18. Kadadaya na so araraw am, to sira micitacita so
koto o miketeh a, makacita sira so asa ka koto
wam, pikatben da, o wowo nam, niyahap na no ana-
nak a, o ipos nam, niyahap no rakrakeh a niyakan
a, niyakan no ananak o wawa na.

後來有一天，有一對姊妹互相在
頭上找蟲子，找到一隻，兩人分一半
吃，姊吃蟲尾，妹妹吃蟲頭。

19. O rakrakeh a nikoman so ipos no koto wam, oriwo
nimaviyay a, o ananak am nimazakat a, niomalam do
tetehtan na o wowo no koto wa, kalden na nya kaza-
kat na no ananak a.

吃蟲頭的妹妹死了，據說是蟲
頭爬入她的喉道，便噎死了。而
吃蟲尾的姊姊 ee 較幸運，還是
活著。

20. Nokenonang nam, minadnad pa o araw do dang, ta ni-
manoma pa sira tawo nokanonang na, ji da a tenngi

在那個時候，有 2 個太陽，輪流
昇落，因此當時沒有晚上，使得。

o awawan nokaonang na, ta ji andep o araw a,
oriwo ji da makatenngi ja nira ori, no nisomazok
Jipigangen a tawo wa.

最上那些先民也不曉得怎麼去算
年月。

21. Monay rana sira, amiyan Jipeigangen am, to da cita
o karam a miatahatay jira ta abo rana o yanan na
no karam a.

他們在Jipeyngangen很久以後，
有天，他們忽然看見有隻老鼠在他
們中間奔串，因為老鼠牠也沒地
方安身，所以亂串。

22. Maniring sira o tawo wam, o asyo o karam oya ang,
nona asyo yang kowan da, karakep da sya, maniring
sira am, ala apiya ya pasalapen takamo do wawa,
kaci na sya ang kowan da, kapasalap da sya do wawa
so karam a.

他們說：怎會有老鼠？從哪
裡會鑽出來的？他們把牠捉
起來，說：把牠丟入海里，也許
可以退去海水。他們就把它
丟在海裏。

23. Nipasalapan da sya do wawam, to na ngociciya, kato
na mipalikeyan so alikey no wawa, tonazettazestes
do araraw o pipalikyan no wawa.

他們把老鼠丟入海中以後，海
水果然一天比一天有顯著的退減。

24. Monay ranem, maci rana o wawa, maniring siram, mo-
sok takamo rana, ta ala ya rana nimaci o wawa rana
ori yang kowan da.

很久以後，海水已減大半。他們
說：海水退了，我們可以下山了。

25. Maniring sira o karowan da am, nohon mosok takamo
rana kowan da, kosok da rana do tiraem a, kapasyo-
nonong da rana do macaili da angayan da.

他們說好，我們下山去。後來他
們下山後，各自回自己的村莊去。

26. O yayo ranam, nimangay sira nitomnek do Jayo wa.

椰油村長回椰油部落。

27. O mosok rana sira ori yam, nimalovot pa sira do dang a, angoten da o mikayogyogyog a aro wa mizavozavoz a among am, mikazazakat sira o karowan da.

他們下山後，本來都還活著的，可是有些人受不了死魚的臭味，相繼死了好幾人。

28. Amiyan rana sira do tiraem ranam, rarowa rana sira o miketeh a Iratay a nimaviyay a, masasnad rana sira do ili dam, abo rana o vahay da, ta nimayogyog rana no wawa, kabo na rana no angayan da, kato da rana mivahayan do azcip a.

最後僅僅留下兩個兄弟，他們是漁人村長，他們到了村莊後，家屋已經被海水浸爛了，沒處可住，就住山洞。

29. Miratateng am, mivehay rana sira do azcip o miketeh am, mangay rana sira manimocimos do kisakan so kacicimos a, apsaen da kanen da sya.

然後到海邊去找一些貝類，打碎吃貝肉充飢。

30. O icakan da rana nira ori ya miketeh am, apiyapiya o icakan na no rakrakeh a, o icakan na no ananak am, maraeraet a, ciring da no iratay a.

關於他們兄弟倆的 icakan (吃相，吃法)，年長的 icakan 比較好，年幼的 icakan 較不好，據漁人說的。

31. O ikapiyana no icakan no rakerakeh am, pilipilin na pa o alilikey a kanen na, ioli na do vahay da o rararako wa, o ananak am, o ikaraeraet na no icakan na am, o rararako wam, to na ngana do kisakan a, ji nangahapa do vahay da, oriwo ikaraet na

說年長的 icakan 較好是因為他只撿小的吃，留大的帶回山洞去。而弟弟則正好相反，他現吃的，留小的帶回山洞去，所以說年幼的 icakan 較不好。

no icakan no ananak a.

32. Monay ranam, mapakeb rana sira so vahay da, kiy-
yan na rana no vahay da nira ori ya acacileban na
no akay da doto wam, maniring do rarowa ka apo na
am, timakasi pa sira o yararowa ka miketeh oyto
wa, manngo kamo mangapoko wa, makey kamo wa mangay
jira ito wan kowana no akay da.

33. Maniring sira o rarowa ka apo na am, nona nakem
mo saon mo yakay am kowan da no rarowa ka apo na,
no yakamo makey mangapoko wam, imo wa rakerakeh
am, mangay ka do rakerakeh a, imowa ananak am, ma-
ngay ka do ananak an kowan na no akay da, nohon a
nakem mo saon am kowan da no apo na.

34. Miratateng am, akasen na rana sira no akay da am,
to na ngkasa o rarahan da asowaz do igang da no
Iratay a, kosok da rana no rarowa ka apo na do
tiraem a.

35. Masasnad rana sira do tiraem am, mangay rana sira
do rarowa ka miketeh a tawo, maniring sira o tawo
wam, o asyo kamo yang kowan da sira, to sira kowap

很久以後，他們興建房屋。天神看了他們以後，說：“他們兩兄弟真是太可憐了，孫女們，願不願意嫁他們呢？”他這樣跟坐在他身邊的兩個孫女說。

兩個孫女說：「隨你呀！我們沒意見。」他們祖父說：「好，如果你們願意，那麼，年長的你嫁給哥哥，年幼的你嫁給那弟弟。」

於是，天神降下階梯，放在漁人的 Igang 岩上，兩姊妹就從那裡下去。

他們下凡以後，直接到那兩兄弟家。他們兄弟說：「你們是誰？」兩兄弟被兩姊妹的光照耀的睜不開眼。

a tomita sira, ta maniring^{ay} sira do katawo doto da.

36. Maniring sira o tawo doto wam, na yamaraet a yasi-
ra makowap a, . pakaroen ta o ciray ta, pangayin ta
o kehep ta kowan da, kapangay da so kehep da, ka
ji da rana kowapan no tawo wa.

37. Maniring o rakerakeh a tawo doto wam, mangay ko
jimo wa ananak a, mangay si wari to jimo wa rake-
rakeh an kowan na no rakerakeh o tawo.

38. Maniring o ananak a tawo wam, nona imo saon am
kowan na, maniring o ananak a tawo doto wam, ta-
beken ta mangay ko jimo kowan na o ananak a tawo,
ta to na mangozayi o ciring no akay da doto wa.

39. Maniring o rakerakeh a tawo doto wam, tambeken ta
mangay ko jimo kowan na a ananak a tawo, ta apiya-
piya tawo o ananak a.

40. Maniring o ananak a tawo doto wam, asyo ka ya mo
kaka, kangay mo do ananak a, ciring na jaten a syo
ni yakay ta doto, kangay mo do rakerakeh, do kara-
kerakeh mo wa ipanci na jaten a syo wa, ikongo ya-
mo yangay do ananahak kowan na no ananak a tawo

天女說：這樣不好，我們的光便
他們感到刺眼，我們把它消除。然
後放 kehep (黑暗的一面)。就這樣
那兩個兄弟就不覺得眼睛很刺
了。

天女姊姊說：我要嫁給你(年幼的)
我妹妹嫁給你(年長的)。

弟說：好啊！隨便你啊。天女
妹妹說：不對，是我應該嫁給
你的才對。她是照祖先的話講
的。

天女姊姊說：她亂講話，我要
嫁給你(年幼的)。因為年幼的
弟弟比較漂亮。

妹妹說：姊姊，你怎麼這樣子嘛，
怎麼是你嫁給弟弟呢，祖先告訴
我們的話你不理會嗎？像什
麼嘛！他們姊妹倆就一直爭著
嫁給弟弟。

doto wa, kapipilin da do ananak a tawo wa.

41. Maniring o rakerakeh a tawo wam, ikongowang, ji kow angahay do ananak kowan na, maniring o anak am, nona no yaka mangay do anak am kowan na am, to rana nalap a mangay doto do akay na.

42. Maniring sira o tawo wam, citoway am, somalap rana ya kowan da o rakerakeh am, to da pisiplata o lima da, oriwo ji na nisomalapi rana no rakerake a, kangay na do ananak a tawo wa.

43. Miratateng am, kato da rana miyavenan-do-vahay a, kadadayana so araraw am, songiten da sira no tamonong do vahay da azcip am, maniring siram, na yada yaten songiten ja no tamonong a, milis takamo doja kowan da, kapilis da.

44. Milis sira am, do jino o angayan ta ya kowan da, mangay takamo do tingato wayito, nohon kowan da, kangay da do tingato, do piyoran da nira aman ngavakavahay a mangay mapakeb so vahay da.

45. Teyka rana sira mamareng so vahay da am, topa macilovot jira o kakteh na rakerakeh a, ano koman

姊姊說不管怎麼樣，我是嫁定弟弟了。妹妹說：好，如果你要嫁給弟弟，她便飛上天去。

兄弟倆眼見妹妹飛走了，怕另一人也隨後飛走，就大力拍掌，讓那姊姊嚇的飛不上去。最後留下來的天女姊姊嫁給了月間的那弟弟。

他們結為夫妻以後，過了幾天，蚊子叮他們，因為他們住山洞，他們說：在這裡，蚊子叮我們，我們離開這裡吧！

他們要離開那裡時，他們說：往何處遷居才好呢！他們說：我們到上面去找吧，「好」。他們就往上處找，最後決定在 Si Aman Ngavakavaway 的農田附近建造房子住。那時，大哥還是跟弟弟住，可是吃飯時，大哥不好意思，和他弟弟，

sira am, tomiyatopil o rakerakeh a koman, ta ikanig
縮頭縮腦的。
na sira. (表示不好意思之意)

弟媳一起吃。總是在他們吃
完以後才去吃飯。

46. O kahangangan na mehakay na no tazak am, akman so
sang, ta tomiyatopil a koman, ta manig do ka ji na
macingayan jiya, maniray a apiya tawo wa.

弟弟有時也不太好意思跟太太吃
飯。因為天女很漂亮，皮膚很
白。

47. Maniring o mavakes na am, na no yaka manig am, ma-
ngay ka malavot so vocid an, kowan na o mehakay
na, nohon kowan na kangay na malavot so vocid no
mehakay na.

天女說：如果你覺得因為膚黑
而不好意思，那麼你上山去拔一
束(捆)茅草。先生說好。

48. Teyka rana malavot so vocid rana am, ioli na rana
do vahay da, maniring o mavakes na am, angay rana
do jito kowan na o mehakay na, do nilavot na vocid
a, nohon kowan na kangay na no mehakay na no meha-
kay na do vocid a.

拿回來之後，天女說：你到那裡
去。站在茅草邊。他先生說：好。

49. Mangay rana o mehakay na do vocid am, wasaken na
rana no mavakes no a bedbed na no vocid a, kangay
na rana miray do vocid a nititay na no mavakes na
tazak a tawo doto wa.

他先生站好以後，天女就把繫
繩解開鋪好，然後命他先生
平躺花草上。

50. Teyka rana miray o mehakay na do nititay na vocid
am, bonbonan na rana no katay no vocid a, katoyo-

剩的。一半的茅草鋪蓋在他先生
的身上，然後口中吟吟有詞。祈祝

toyon na sya.

51. Maniring o mavakes na tazak am, yakoimo bonbonan
no vocid ya, akma ka i maniring^{ay} a araw do angit so
kalavalavang a, akman jaken kowan na tomoyotoyon
so mehakay na, kawasak na rana sya so vocid a, ni-
bonbon na ja do mehakay na.

天女說：我用茅草蓋在你身上，希望你的皮膚變得很皙白如陽光一樣白，也跟你一樣好。唸完後，把茅草拿掉。

52. Teyka na wasaken o vocid no mavakes na am, mitotwaw
rana o mehakay na, malavang rana akman rana so ma-
vakes na so kalavalavang a, kapiyangay da rana mi-
yaven-do-vahay so kalavalavang a, ka ji na rana

他先生起來以後，皮膚變得和他的膚色一樣皙白了，後來，他的先生不再感到不好意思了，因為他們夫妻倆的皮膚一樣白了。

nigan no mehakay na tawo wa.

53. Miratateng am, ano koman rana siram am, toningi
jira o kanekenen da soli ya kano nimay a, kano ka-
dayi a kano mizavozavoz a kankan da, nitoro na ji-
ra no akay da doto wa ivyavyay na sira.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫
每當吃飯時間一到，飯菜自然擺在他們眼前，有芋頭，芋糕，小米粥，還有各種食物。都是天神賜與的。

54. O yakan dam, akman so sang, ta toningi jira a o
vinvinyay a, kano amowamong a alibangbang a kano
arayo wa kano vaovaoyo wa, kano micamadadayan a
among a nikas na no akay da doto wa, nitoro na
jira ivyavyay na sira.

菜有豬肉，魚肉，鰻魚，arayo 魚，vaoyo 魚及各種魚類。也都是天神所賜。

55. Kadadayana so araraw am, akman so sang o kankan da,
 iyakan da, ipisa na so kaep am, tongitkeh o mehakay
 na, maniring o mavakes nam, yamo tongitkeyi a kayo-
 kay ranam kowan akma na i ji yamizing no mehakay
 na, ka ji na yokayan a.

已經好幾天都是如此，有一天晚上先生睡了，天女說：起來吧！怎麼那麼好睡。他先生懶得起來，故意裝的沒聽到。

56. Ji yayokay o mehakay nam, to rana miyanowanowod o
 mavakes na tazak a, maniring do anowod nam.

他叫不醒先生，就自個兒唱起歌來了。歌詞如下：

57. Kayokay a jiyapapay so mata, ta Mamiropirowa ta
 rana so anowod, no minamizing ko ji akay dato, ano
 makacita ko so sominibo wa Miyavit so zaig a no ka-
 karong, a mina to ko palikana o moing, ano makacita
 ko so makanateng Jimikarokaro wa sominibo wa, somi-
 bo no vozit no nilalagan, a Cinovoyi simapatak si-
 mapatak simateneng ta kakikayi na palaniyanipen
 no Avang da a sicanawo so alag ta Piya citaen o
 miyatovang a mina akmi sominavok a omarap a Omra-
 pong so mori no nilalagan, Oriwo pataoyan ko sira
 a oriwo kiabasbas no icarapalit (oriwo anowod na
 no mavakes na tazak a).

醒醒吧！不要再貪睡了。
 我們歌唱，我從祖父聽來的歌。
 如果我看到人肩扛鋤頭和斧頭，
 我就偏頭不看一眼。
 但若看見十來個人從山上
 為砍船板而成群上山，
 我原暗中推派巧匠把彎曲的船
 材弄直。便造船工作順利完成
 原祝牠好運。我喜歡看船的两
 側的人，吶喊向船前進，看起來極
 為憤怒，好像準備要群架似。
 拍擊船緣，這就是我要繁衍人類
 的目的。他們奮起自己的精神，
 忘了身上的病痛。

58. Mamizing na no mehakay na o kapiyanowanowod na no

他先生聽到他妻子唱歌就醒過來

mavakes nam, to rana yokay a, matika na no mavakes na o anowod nam, patobowasen na o anowod na no mehakay na, maniring do anowod nam:

59. O yako masanib a talainepen, o kaoy a tomnek do
 常 受到 竹子 立著
 inaorod, am Jicangaiha makaranes, ta o yakmi jini-
 前院 不要來 到來
 nimat a araw do angit, a Kolit ko wa mazikdem a
 不出來 太陽 天上 皮膚 很暗
 tangaraen, ta Jingoli ya no ji nivoz warilaw ta
 向上看扁蛙 不回家 不西塔 太陽
 Pavogaen do cinavak no velek no Minanimocimos do
 為的是 減, 餓 肚子 到處撿拾野食
 vanaked na. (oriwo anowod na no mehakay na tawo
 路上, 山下.
 wa).

60. Patozakan na no mavakes na am, o yako masanib a
 丁夏任, 回唱
 talainepen, o oyako kapililiyo do gazawagaw, am
 捨身下去 井, 深陷
 Waranay o ili da do bowayto, ta Jica miyaroplin
 奇妙 下面那地方, 勿自卑.
 so katawotawo, ano raharahan na sowawan, am To-
 身體 再過時候 年
 zoken ka no nivonot ko a vocid a, ica harahara
 點刺 一束 茅草 更好
 mo^wa ka niyaken, a Panganinowan so kolit aoman
 比我 漂亮的 皮膚 体格好.
 Toningiyi no misalag so song, a Akma ori so kaka
 出來 豬(曲叉) 尖犬齒. 砍木柴
 yoen so ozong no Maseveh ta do bobozokan no ranom
 角 井泉水區的茅頭 湧冒 水
 Pavogaen do cinavak no velek no Minanimocimos do
 為的是 半, 包我 肚子 撿拾野食
 vanaked na no kavak jinyo no velek (oriwo anowod
 山下 半, 餓, 仔細 肚子.

來。等他妻子才唱完，他接著唱道：

我時常夢見這樣的事，竹子立在家屋庭院。不要靠近我，我的膚色很黑，猶如太陽未升起時那般陰暗，那是拼命在烈日下工作所致，太陽未下山，絕不罷工休息，希望填飽肚子，就必須努力的工作，不要再向往日一樣，老是靠撿拾海貝生活，永遠無法飽足。

天女又回唱道：我時常夢到這樣的事。陷入深坑內。奇妙的地下世界，不要自卑。還不到一年的時光，我用茅草點刺哈祝，結果皮膚白過我的膚色，不愁每日每餐的飯菜，隨時都現在眼前，有羊肉，泉水處的大芋頭，從不覺得肚子餓我過。比起從前在海邊撿拾海貝充飢的日子，完全倒過來。

na no mavakes na).

61. Mirstateng am, teyka rana sira miyanowanowod ranam,
masipa^{ngononon} rane sira, maniring o mavakes nam,
imo rana yam, ji mo nita o yasa ka vahay ito, ta
yada yanan no lamlansoyi ko, ta no citaen mo wam,
kabo da am, ji ta viyay, ta abo rana o kankan ta
kowan na no mavakes na o mehakay na, nohon ikapiya
na ori kowana no mehakay na.

62. Ka ji na ngay nitan sya no mehakay na so lamlam-
soyi na no mavakes na, ^{ngiyay} pangangado ili ya mangdey

so sraw a. ^{pangangapan na so kane da kono yakan}
^{da, ka jida akawana, ji mangakahap a to sira}

63. Jiyatenngi o araraw nam, vehavehan nam, awawan na
no kangay na tomita sira so lamlansoyi na no mava-
kes na, do asa ka vahay a.

64. Akman so sang o ciring na, no tazak Jiranomilek,
ta ipanci na do mehakay na o ka ji na ngayan tomi-
ta so lamlansoyi na a.

65. Ala ipisa na so kangay do takey noja nimangay mi-
yoyaw am, maniring o mehakay na Iranomilek am, iko-
ngo paro o yana ji novoi jaken a mangay tomita sira

唱完以後，兩人便聊起來了。
天女對他先生說：你（先生），不得
到室內去，因為那裏有別
的僕人，若是去看了，他們會即刻
消失，我們就活不了了。
沒飯吃了。他先生說：好。

他先生就不去看他妻子的僕人工作。
那就是他們飯菜的來源，他們
不用辛苦工作，也不用去打魚，他們
每天都呆在家裡。

後來，不知是那天、那月、那一年，別
家有位先生好奇地看了他的妻子
的僕人工作的情形（別處的天女）。
東清有位天女嫁了該村的人，他
也是這樣告訴他先生，不能去
看他的僕人工作的情形。

可能是天女死有一日去找朋友聊天
還是上山的時候，住東清村的天女
的先生想：為什麼太太一再告訴

so lamlamsoyi na ori ya, mangay ko pala citaen
kowan na, kengay na tomita sya.

66. Mangay na citaen sira am, madaday a omalalam sira,
micamadadayan a, none oya sira o yamen tongan^o so
yaniparepareng a kankan namen a ori, mangazicin,
pey kowan na am, to na pisiblaka o lima na, baka-
kaja kowan na am, to sira rana nelem a mivowak a,
kabo da rana.

67. Omoli rana o mavakes nam, maniring do mehakay na
am, wanjin ja o kanen ta do jiya kowan na o mehakay
na, asyo o kanen ta, ya jabo kowan na no mehakay
na.

68. Maniring o mavakes na am, todabo ta, ala akman so
sang rana syo wam, mikanganadnad rana o kanen ta
syo wam, iyakan ta syo wa, ja mo kanimangay nito-
mita sira ta, nonam abowataha o kanen ta ya kowan
na, tomikeraeraet a omoya no mehakay na.

69. Maniring o mehakay na am, sino o ya nimangay ni-
tomita sira kowan na, ja mo kanimangay nitomita
sira ta, nonam ji ngiyan o kanen ta kowan na, ka-

我不能去後面看他的僕人，到
底是為什麼？去看看不就知道了
嗎？

他一看，哇，原來都是走獸，哇
塞，原來我們的食物都是牠們
經手做的。好嘔心哦！談着，口
中喊出 bakakaja 一聲配合掌聲，把
那些動物全給嚇走了。一時間，混
亂一團。然後消失了。

他太太回來以後，說，飯怎麼
還沒出來？哇說：哪裏來的飯

沒有呀。

天女說，那就怪了。過去每日每到
這時候，飯菜都已經自動擺在
眼前了。今天是怎麼回事，你是不是
去看了後面的東西？天女心裡
非常生氣，一直責怪他先生。

他先生說：我真的沒有去看。天女
說：你若沒去看，飯菜早該出來？

了呀。

ngay na tomita sira no mavakes na tazak so lamlam-
soyi na.

70. Citaen na sira o lamlamsoyi na am, abowata rana
sira, vatovato rana kayokayo rana o amiyan a, ka-
bagbag ka ya, ta ikongo pa o ikaviyay namen ya ko-
wan na, kangay na rana do vahay da.

71. Amiyan rana do vahay da am, ikongo pa a o ikavi-
yay namen pa a kowan na am, to na rana ngahapa o
anak na, kasalap na rana do angit a, mangay doto
wa.

72. Miratateng am, somalap rana o mavakes na am, ala
amiyan pa so anak na nivezed na kato na rana ak-
cinan no mehakay, ta abo rana o kanen na.

73. Mamiyamizing na o Iratay a nimapazagpit so tazak
am, maniring am, mangay ko saon pamizingen si ke-
hakay a kasalap na no mavakes na, ta manginanaet
kowan an no Iranomilek a, kangay na Jiratay do
nimapazagpit so tazk a.

74. Masasenad rana o Iranomilek do nimapazagpit so
tazak am, maniring o Iranomilek am, manngo mo

天女一面嘔叨不停，一面往屋後
去看看僕人工作的所在，結果真
的什麼都沒了，所見的全都是石頭
和木頭。天女心裡氣透了，說：以
後吃什麼過活啊！氣死。

回頭到他先生那裡。她說：往
後我們怎麼活啊？語畢，便抱起
小孩，飛奔到天上去了。

天女飛走後，可能也有留下子在人
間。此後，天女的先生又過著往日
那般飢餓的日子。

後來，他聽說，漁人村也有同他
一樣娶天女為妻的人，想說，我要
去漁人告訴那個朋友，讓他的太
太也飛上天去。我好嫉妒他。

他到了漁人之後，對
漁人妻子的先生說：你們的食飯

kayokod o kanken nyo kowan na o Iratay, maniring
am, nona o kankanen namen rana am, akman saon ji
nyo o kankan namen saon am kowan na no Iratay a.

75. Maniring o Iranomalek am, ning a cingowaneri i ya,
yata tongana mo kayokod am, beken a ina^{na} sira
volavolay a karakaram sira, kozakoza sira, kalkal-
kaltan sira mo kayokod, nikangazicin ko saon sira
am, kowan na no Iranomilek a, ning a cingowaneri
i kowan na no Iratay a, kapakan da pa sya, kangay
na rana no Iranomilek do ili da.

76. Miratateng am, kadadayana so araraw am, maniring
do oned na no mehakay na am, mangay ko pala citaen
sira, ta ci manoyong o ciring na syo no Iranomalek
jaken a syo wam kowan na, kangay na tomita sira so
lamlamsoyi na no mavakes na.

77. Mangay na citaen no mehakay na am, malas an, nona
manoyong syo o ciring na jaken a syo wa, ei sira
ji mangazicin sira ya kowan na am, akman so sang,
ta sira rana mivowak a somalap a, kabo da rana.

78. Miratateng am, omoli rana o mavakes na am, akman

是什麼樣的？他答說：也跟你
們的飯菜一樣啊！

東清說：哦，是嗎！其實我告
訴你呀！我們所吃的東西，全
都是蛇呀，鼠呀，貓啊，蜘蛛
啊，等等動物變的，當我知道以
後，一直都感到噁心而無食欲
漁人的說：哦，真的啊！東清人
在漁人朋友那裡吃過以後便
走了。

過了幾天以後，漁人心中惡
我去看看屋後那禁地，看看東
清那位朋友說的是不是事實。
於是就偷“往屋後去看。

結果，不錯，心裡想：東清的
朋友說的一點也沒錯，噁心，真
噁心，哦！他說，等到僕人發現
他們時，他們混亂地飛奔到天上去了。
等他太不回來以後，不見飯菜擺
好，心裡很高興。說：我們的飯呢

so sang, ta maniring do mehakay na am, wanja o
kanen ta kowan na, tomikaraeraet a, ya da pa ji
niyayi kowan na o mehakay na, nohon ya jabo pa ko-
wan na no mehakay na.

怎麼還沒出來。他先生說：是啊，飯
還沒來。

79. Maniring o mavakes na am, ala yamo sira nicita,
ta yana kabo no kanken ta ya, no akman so sang ra-
na syo wam, amiyana rana o kanken ta syo wa, iyakan
ta syo wa, jabo o yamo ka ji nitomitan sira so
lamlamsoyi ko wa, maviyay ta pa ya, abo so kanen
kowan na o mehakay na.

他的妻子說：你是不是去看過他們
了？不然，我們的飯怎麼沒來呢。
過去每到這個時候，飯菜都已經
來了。一定是你去看過我的僕人。
現在以後沒飯吃了，我們怎麼
活呢？

80. Maniring pa o mavakes na am, taona mangay mo citaen
sira ta, ipanci ko jimo wa syo o ka ji mo nitan
sira syo wo wa, manngo ka ya, mamaog mo o kanken
ta yam, iyakan ta, ikongo o akman so sang kowan
na no mavakes na, sino o ya nimangay tomita sya
kowan na no mehakay na omalalas ja.

他又說：我曾一再的告訴你，不
要到後面去看，你偏不聽話，
你說，你能够變出飯菜來
嗎？他先生說：我
真的沒去看嘛。

81. Mioyaoya o mavakes na tazak am, to na rana ngaha-
pa o asa ka anak na, jatenngi o kamavakes na, ka-
mehakay na, no niyashap na nisalap do angit a.

後來，天女很生氣，抱走一個孩子就奔
回天上去了。但不知抱走的是男孩或
女孩。

82. Maniring pa do niyan na am, o rarahan namen a aso-

她還在的時候，跟先生說：我們以前

waz rana ori yam, to rana ngiyan do dang, ta to
rana mimamayo wa tomnek a lalitan na igang nyo wa,
apdapdahan no wawa kowan na no mavakes na tazak a,
kasalap na rana do angit a.

83. Miratateng am, mavitos rana ori yam, ji yalas a,
to rana mimamayo o mina rarahan da asowaz a nito-
mnek a lalitan a, oriwo igang da no Iratay a mina
rarahan da no tazak a tawo doto wa.

84. O mehakay rana ori yam, to rana miyalialiodod,
ta abo rana o mavakes na, ta nisomalap rana doto
wa nimangay, do kaoyan na nya no mehakay na nima-
ngay tomita so lamlamsoyi na, mangamangamaog so
kankan da.

下凡用的金梯子就放那~~裡~~了,他
會變成一塊巨石,直立在你們的
海邊,浪海浪浪拍擊,拍出^{水花}。然
後她就回上去了。_(浪)

等他過了那個梯子以後,真的變成
了一塊巨石,立在漁人的海邊
那就是現在漁人的Igang岩,曾
是天女的路標。

漁人那位天女的先生,在太太
走了以後,又恢復了過苦的日子。
天女很氣他,看了他的僕人工作的
情形,為他們準備食物的。